SJQU-QR-JW-013（A0）

**上 海 建 桥 学 院**

\_\_《商务口译》\_\_课程教案

周次 一 第1次课 学时2 教案撰写人 赵健品

|  |  |
| --- | --- |
| 课程单元名称 | 《德汉翻译的基础——语言的相似性和不同性》 |
| 本次授课目的与要求目的：知道德汉翻译过程的基础——语言的相似性，但是这种相似性也有边界，语言也有不同性，这种不同性造成了翻译过程的难度。要求：了解德汉翻译直译的边界在哪里，并且举一反三，在遇到不可直译时该采取的方法。 |
| 教学设计思路先通过例子解释翻译过程的基础，语言是有相似性的，遇到日常的翻译可以通过直译达成翻译目的，字字对应即可；再通过反例，说明由于民族之间习性的不同，造成语言习惯的不同，那么不可通过字字翻译的方式去翻译，去认识这种可译不可译的边界，关键在于民族文化的同步，所以得出结论：翻译不仅是语言的艺术，也是文化的艺术。在举例上尽量把造成语言差别的原因体现出来，如：由宗教信仰造成的不同；地理，历史原因造成的不同，修辞手段的不同，句子结构的不同。 |
| 本次教学重点与难点重点：介绍翻译的过程，直译的边界，知道好的翻译应该具备良好的文化素养难点：德汉翻译过程中的不可译，造成这种不可译的愿意 |
| 教学内容提要及时间分配 | 教学方法与手段设计 |
| 1. 翻译过程的介绍 10 Min
2. 介绍翻译的两种形式：直译与意译 10 Min
3. 通过举例说明直译的运用范围 10 Min
4. 通过举例说明直译的边界，并解释造成这种边界的愿意 10 Min
5. 通过举例解释不可直译的各种情况 20 Min
6. 翻译练习
 | PPT演示PPT演示与练习演示与练习演示与练习演示与练习练习 |
| 课外复习、预习要求及作业布置 |
| 课后反思 |  |

**上 海 建 桥 学 院**

\_\_《商务口译》\_\_课程教案

周次 二 第2次课 学时2 教案撰写人 赵健品

|  |  |
| --- | --- |
| 课程单元名称 | 《常见汉语句式德译的处理方法》 |
| 本次授课目的与要求目的：“把”字句，“被”字句，“对”字句，“在”字句的翻译处理要求：了解“把”字句，“被”字句，“对”字句，“在”在中文语境中的几种含义，对应德语句子应该分别采取何种翻译技巧 |
| 教学设计思路在句法-语法层面上，德语与汉语存在典型的不同，具体体现在德语无论什么意思都借助于框架结构，而中文则借助于“在”“把”“使”等这类助词，在这类词的翻译过程中，应该有常见的翻译技巧加以运用。然则“在”“把”“使”“对”在中文语境又有着不同的意思，本节课着重通过举例和练习来实现熟练翻译中文的这些常见句式。 |
| 本次教学重点与难点重点：中文常见句式的翻译处理难点：“在”“对”等有不同的中文意思，需要判断相应的翻译方法 |
| 教学内容提要及时间分配 | 教学方法与手段设计 |
| 1.中文常见句式的介绍与举例 20 Min2.不同情况下，各个句式的不同处理方法 30 Min3.翻译练习 30 Min | PPT演示PPT演示与练习练习 |
| 课外复习、预习要求及作业布置 |
| 课后反思 |  |

**上 海 建 桥 学 院**

\_\_《商务口译》\_\_课程教案

周次 三 第3次课 学时2 教案撰写人 赵健品

|  |  |
| --- | --- |
| 课程单元名称 | 《兼语句，连动词，“是”字句，中文动词专题》 |
| 本次授课目的与要求目的：中文与德语在结构上最大的不同——动词；德语一句话中只有一个实义动词，而中文句子可能重复出现很多动词，本节课要使学生系统了解这种中德文表达的不同，并知道这种不同怎么在翻译上去克服要求：知道并运用兼语句，连动词，“是”字句的翻译处理方法 |
| 教学设计思路从中德文表达的不同出发，举例说明这种动词的差别主要源于什么原因，并引出“兼语句”，“连动词”这些概念，并且分情况说明遇到这些句子在翻译成德语时要怎么办。 |
| 本次教学重点与难点重点：兼语句，连动词和“是”字句的翻译技巧难点：兼语句，连动词和“是”字句有不同的情况，需要判断相应的翻译方法 |
| 教学内容提要及时间分配 | 教学方法与手段设计 |
| 1.举例说明中文表达和德语表达在动词上的不同，并引出兼语句，连动词和“是”字句 20 Min2.不同情况下，各个句式的不同处理方法 30 Min3.翻译练习 30 Min | PPT演示PPT演示与练习练习 |
| 课外复习、预习要求及作业布置 |
| 课后反思 |  |